

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales
Rapa Nui

He kupu vānaŋa mo hāpī, mo hāito / repertorio lingüístico

- 1) Para utilizar adecuadamente un vocabulario referido a contextos familiares, personales y locales es necesario tener presente que, la frase verbal en **rapa nui** consta de un verbo más elementos preverbiales y postverbiales. Estos elementos llamados partículas, se encuentran en algunos casos, antes del verbo y después del verbo (acción). Por lo general, las expresiones se manifiestan de forma espontánea, lo mismo que las órdenes (al comenzar la frase con “**Ka**”, indica una orden a cumplir inmediatamente), por lo que la instrucción de normas en niños y niñas tiene como base el respeto y obediencia ante lo solicitado por algún miembro de la familia.

Te aura'a o te nā kupu vānaŋa nei, mo te rua re'o, he / Estas partículas cumplen las siguientes funciones:

Mo tuhi ki te kona, ki te kope / Partículas de dirección:	Mo tuhi ki te kope, ki te taŋata, ki te nu'u / Partícula exclusiva de sustantivos propios	Mo aura'a rau huru roa o te vānaŋa, aŋa, mo tatau / Partículas que no significan algo determinado, para conteo
ki: a, hacia mai: desde i: en o: de pē: hacia 'a: por, hacia	a: la, el. a Pētero: el Pedro a Marama: la Marama ko: es ko Manara te 'iŋoa: Manara es su nombre	ka: para ordenar si va antes del verbo ka oho: anda ka: cuando ka reva nei au: cuando yo viaje ka tahi: es uno e tahi: hay uno e oho koe: debes ir 'e: y ki/ a – ki Rapa Nui: a Rapa Nui ki oho tāua ki Tāhai: Vayamos tú y yo a Tāhai



2. En relación a tiempos verbales, y expresiones referidas a lo personal; describen lo que se está realizando, lo que se va a realizar o las necesidades inmediatas de la persona, eso implica un énfasis sobre las acciones. En este sentido, los tiempos verbales no alteran el verbo. Los tiempos están señalados por partículas:

ko oho 'ā: ya se fue	Partículas que señalan negaciones:	Acciones y negaciones:
ka oho koe: anda	'ina: no (formal)	kai oho 'ā: aún no se va
e oho korua: deben ir ustedes	kai: no (pasado)	kai oho: no fue
ki oho tātou: vayamos todos	e ko: no (futuro)	'ina e ko oho: no va ir
i oho rō: si fue, etc.	ta'e: para el verbo he: no es.	Preguntas:
		¿e oho rō koe?: ¿vas a ir?
		¿i oho rō koe?: ¿fuiste?

3. Expresiones relacionadas con el entorno familiar:

He vānaŋa mo aŋa rō ai / Órdenes:	He vānaŋa mo te hora mo 'ara / Expresiones relacionadas con despertarse:	He vānaŋa mo te hora mo ha'uru / Expresiones relacionadas con dormir:	He vānaŋa mo te hora mo kai / Expresiones relacionadas con comer:
Ka 'ara mai koe, kōrua: despierta, despierten	¡Ka 'ara! ¡Despierta! ¡Ka 'a'ara kōrua! ¡Despierten!	¡Ka oho koe/ kōrua ka ha'uru! ¡Vaya, vayan a dormir!	¡Ka ko'i-ko'i to'u/ te rima! ¡Lávese las manos!
Ka haka 'ara to'u tāina, nā tāina ena: despierta a tu hermano, despierta a tus hermanos	¿Pe hē te ora o te ro'i? ¿Qué tal lo agradable de la cama? ¡Ka e'a ki ruŋa! ¡Levántense!	¡Ki ha'uru mo 'ara 'āpō i te pō'ā! ¡Durmamos para despertar temprano mañana!	¡Ka oho mai ka kai! ¡Vengan a comer! ¡Ka noho koe/no-noho kōrua! ¡Siéntate/siéntense!



<p>Ka hahari to'u rau'oho: péinate tu pelo</p>	<p>¡Ka oho koe ka hopu! ¡Anda a lavarte!</p>	<p>¡Ko te ve'a-ve'a i te pō nei!</p>	<p>¡Ka pure te kai! ¡Agradezcan (oren) la comida!</p>
<p>Ka uru to'u kahu: vístete</p>	<p>¡Ka oho kōrua ka hopu!</p>	<p>¡Qué calurosa la noche!</p>	<p>¡Ka ao te kai!</p>
<p>Ka unu ta'a ū: toma tu leche</p>	<p>¡Vayan a lavarse, bañarse!</p>	<p>¡Ko te hahau i te pō! ¡Qué fresca la noche!</p>	<p>¡Sirvan la comida!</p>
<p>Ka oho mai koe ka kai: ven a comer (desayuno, almuerzo, comida)</p>	<p>¡Ka aŋa to'u ro'i</p>	<p>¿Ko pohe 'ā mo ha'uru? ¿Quiere dormir?</p>	<p>¡Ka tuha'a te kai! ¡Repartin la comida!</p>
<p>Ka oho mai koe ka kai: ven a comer (desayuno, almuerzo, comida)</p>	<p>¡Haz tu cama!</p>	<p>¿Kai pohe mo ha'uru? ¿No tiene sueño?</p>	<p>¡Ka kai koro'iti, 'ina ko rotu! ¡Coman despacio, no se precipiten!</p>
<p>Ka oho koe ka hopu: anda a bañarte</p>	<p>¡Ka hēriki te ro'i! ¡Extiende la cama!</p>		<p>¡'A nene kē te kai!</p>
<p>Ka oho koe ka hopu: anda a bañarte</p>	<p>¡Ka uru to'u kahu! ¡Ponte la ropa, vístete!</p>		<p>¡Qué sabrosura distinta tiene la comida!</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>	<p>Ka harahi to'u rau'oho /to'u pū'oko!</p>		<p>¡Ko te nene i te kai! ¡Qué rico!/ ¡Sabrosa la comida!</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>	<p>¡Péinate!</p>		<p>¡Ko makona 'ā au! ¡Estoy satisfecho!</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>	<p>¡'A, ko moe 'ā au i tā'aku vārua! ¡Ah, tuve un sueño anoche!</p>		<p>¿Ko mākona 'ā koe/ kōrua? ¿Quedaste/ quedaron satisfechos?</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>			<p>¡Ko te vera i te kai! ¡Está caliente la comida!</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>			<p>¡Ko takeo 'ā te kai! ¡Está fría la comida!</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>			<p>¿'I hē te miti? ¿Dónde está la sal?</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>			<p>¡Ko 'o'otu 'ā te kai! ¡Está cocida la comida!</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>			<p>¿Kai 'o'otu te kai? ¿No se coció la comida?</p>
<p>'I a au he hopu: me voy a bañar</p>			<p>¿Kai 'o'otu 'ā te kai? ¿Aún no se cocina la comida?</p>



			<p>¡Ko te mōri! ¡Qué grasienta! (la comida) ¡</p> <p>¡Ko te nene i te kiko! ¡Qué rica la carne!</p> <p>¡Ko te nene i te ika! ¡Qué rico el pescado!</p> <p>¡Ko te nene i te 'naki! ¡Qué rica la ensalada, acompañamiento!</p> <p>¡Mana koe ki te kai! ¡Llegaste justo a comer!</p>
--	--	--	---

He vānaŋa mo te hora mo aŋa / Quehaceres:	He vānaŋa mo te hare hāpī / Escuela:	He vānaŋa mo te hora mo ko-kori / Recreación:	He vānaŋa mo te hora mo piri o te hua'ai / Familiar:
<p>Ka haka tī-tika to'u piha: ordena tu pieza</p> <p>Ka aŋa to'u ro'i: haz tu cama</p> <p>Ka purumu te taupe'a: barre la terraza</p> <p>Ka e'a koe ka pāra'u 'i haho: sal a rastrillar afuera</p> <p>Ka haka ma'itaki to'u piha: limpia tu pieza</p> <p>Ka mātaki te hi'o o to'u piha: abre la ventana de tu pieza</p>	<p>Ka oho koe ki te hare hāpī: anda a la escuela</p> <p>'I a au he hāpī: yo voy a estudiar</p> <p>He hāpī a au: voy a estudiar</p> <p>'I a au he tātū: yo voy a dibujar</p> <p>¿E riva rō a au mo tātū?: ¿puedo dibujar?</p> <p>'I a au he tai'o: yo voy a leer</p> <p>'I a au he tatau: yo voy a contar (números)</p>	<p>'Ina koe ko kori 'i roto nei: no juegues aquí adentro</p> <p>He e'a a au he kori: voy a salir a jugar</p> <p>¿E riva rō a au mo kori?: ¿puedo jugar?</p> <p>He turu a au ki tai: voy a bajar a la playa</p> <p>Ko pohe 'ā a au mo kori: deseo jugar</p> <p>Ko maruaki 'ā a au: tengo hambre</p> <p>Ko pohe 'ā a au mo unu i te vai: tengo ganas de beber agua (sed)</p>	<p>Ka hāpa'o to'u taīna: cuida a tu hermano</p> <p>Ka hoko rua to'u taīna: acompaña a tu hermano</p> <p>Ka hā'ū'ū mai koe: ayúdame</p> <p>Ka oho koe ki a koro era: anda donde el abuelo</p> <p>Ka hā'ū'ū koe ki to'u taīna: ayúda a tu hermano(a)</p> <p>E hā'ū'ū koe ki to'u matu'a: debes ayudar a tu padres</p> <p>'I a au he ma'u i te me'e nei ki a nua: voy a llevar esta cosa a la abuela</p>



<p>Ka purumu te 'umu: barre la cocina</p> <p>Ka e'a koe ka runu mai i te huka-huka: sal a recoger leña</p> <p>'I a au he oho he aŋa 'i haho: Yo voy a trabajar afuera</p> <p>He oho a au he aŋa 'i haho: voy a trabajar afuera</p> <p>He iri a au ki 'uta: voy a subir a la parcela</p> <p>¿E riva rō a au mo haka ora?: ¿puedo descansar?</p> <p>Ki tunu te tātou kai: cocinemos</p>	<p>'I a au he 'a'amu atu: yo les voy a contar</p> <p>'I a au he tai'o atu: yo les voy a leer</p> <p>He oho a au ki roto ki te hare hopu: voy al baño</p> <p>Ka ha'ati'a mai koe mo oho ki roto ki te hare hopu: deme permiso para ir al baño</p> <p>He oho a au ki te kona hare era: voy a la casa</p> <p>He oho a au ki te hare hāpī: voy a la escuela</p>	<p>Ko ha'umani ana a au: estoy aburrido</p> <p>Ko haŋa ana a au mo oho mo hī: quiero ir a pescar</p> <p>Ki kori tāua: juguemos tú y yo</p> <p>Ki ko-kori tātou: juguemos</p> <p>Kai haŋa a au mo kori: no quiero jugar</p> <p>E ko kori a au i te hora nei: no jugaré ahora</p> <p>¡Ko koe/ kōrua 'i rē! / ¡Tú/ ustedes ganaron!</p> <p>¡Ko te reka i te kori nei! / ¡que divertido este juego!</p> <p>Ki kori haka 'ou tātou: juguemos de nuevo (todos)</p>	<p>He oho a au ki a nua era: voy donde la abuela</p> <p>He oho a au ki a nua era he 'a'amu: voy donde la abuela a conversar</p> <p>¿Ko piri atu 'ā a koro?: ¿te topaste con el abuelo?</p> <p>Ki oho tahi tātou tāpati ena ki taha tai: vayamos todos la próxima semana a la costa</p> <p>Ki ta'o te tātou 'umu: cocinemos un curanto</p> <p>Ki oho tahi tātou ki taha tai: vayamos todos a la costa, playa</p>
--	---	---	---

4. **He vānaŋa mo te kona, mo te aŋa /** Expresiones y palabras vinculadas al entorno local y de trabajo:

Mahana: día
Tai: marea
Vai kava: mar
'Ua: lluvia
Tokerau: viento
Māhina: luna
'Ati: problema, desgracia
Koa: alegría
Reka: divertido
Aŋa: trabajo
Parau 'āpī: nuevas noticias
Ko te ve'a-ve'a i te mahana nei: qué calor hace hoy



Tai rake-rake to 'aŋa rinā: hay marea mala hoy
 Ko riva-riva 'ā te tai mo ruku: está bueno el mar para bucear
 Tai riva-riva mo hī: es marea buena para pescar
 Te tai e noho mai era, ka hāhaki te hāhaki: la marea está buena para mariscar
 He hoa te 'ua: va a llover
 He vaha te 'ua: va a amainar la lluvia
 Ko pava 'ā te 'ua: pasó la lluvia
 Ko noho 'ā te 'ua: se detuvo la isla
 Ko pava 'ā te tokerau: se calmó el viento
 Ko mōtiho 'ā te mahana: está nublado el día
 Ko amo 'ā te raŋi: está despejado el cielo
 E ko noho te 'ua: no va a parar la lluvia
 ¡Ko te aha te 'ua!: qué fuerte la lluvia
 ¡Ko te aha te tokerau!: qué fuerte el viento
 'A rinā te 'Omotohi: hoy hay luna llena
 ¿He aha rā te 'ati?: ¿Cuál es el problema?
 'Ina e tahi 'ati: no hay ningún problema
 Ki haka mao te aŋa: terminemos el trabajo
 Kai mao 'ā te aŋa: el trabajo no está terminado
 E ko mao te aŋa nei 'a rinā: este trabajo no terminará hoy
 ¿He aha te parau 'āpī?: ¿Qué noticias (novedades) hay?

Fuente: Ministerio de Educación. (2011) Programa de Estudio Sector de Lengua Indígena **Rapa Nui** 3° Año Básico.

